

## **Abstract**

Investigating Equivalence in English –Arabic Religious Register in Absi's Translation of Brown's Book 'God'ed? "The Case for Islam as Completion of Revelation"(MA Thesis), (2023)

By

Sumaia Al-Attas

Supervisor

Professor Dr. Hussein Ali Habtoor

This study focused on the equivalence in the English-Arabic religious register in Absi's translation of Brown's book 'God'ed' with the aim of identifying the strategies that the translator might use in achieving equivalence at the word level in addition to other expressions (above word level) in order to preserve the intended meaning.

In this study, the researcher used a qualitative approach, using comparative, descriptive, and analytical methods. The sample of this study consisted of thirty-five examples selected from chapter three called (Proof of Prophethood), in addition to the word " 'God'ed " which was selected from the cover of the book (the title of the book). The analysis includes examining the source language (English) and its translation into (Arabic) the target language and the strategies that Absi might use to find Arabic equivalents for the selected English expressions. The researcher referred to Mona Bakr's book "In Other Words: A Course in Translation Book" As a basic reference for the theoretical and analytical framework in addition to other related studies.

Based on the results of this study, the researcher concluded that translation by cultural substitution followed by translation with more neutral and less expressive words can be considered the most effective strategies in translating religious registers because they may make that text (the religious text) more comprehensible to the readers of the target text. Through her study and other related studies, the researcher also concluded that the intended meaning could be conveyed effectively by considering the form and context of the text.

Keywords: Translation, Brown's Book, Equivalence, religious register.

## الملخص

دراسة المكافئ اللغوي في النصوص الدينية المترجمة من الإنجليزية إلى العربية في ترجمة منذر عبيسي

لكتاب (مَنْ وجدوا الله) ل لورانس بي براون (رسالة ماجستير) (٢٠٢٣)

إعداد:

سمية علوي العطاس

إشراف:

الأستاذ الدكتور حسين علي حبتور

تركّز هذه الدراسة على تحليل المكافئ اللغوي في النصوص الدينية المترجمة من الإنجليزية إلى العربية في ترجمة منذر عبيسي لكتاب (God'ed?)، وتهدف هذه الدراسة إلى معرفة الاستراتيجيات التي من الممكن أن المترجم عمل بها للوصول إلى مكافئ لغوي للنص الأصلي على مستوى الكلمة المفردة، بالإضافة إلى تعبيرات أخرى بهدف الوصول إلى المعنى المقصود.

تهدف هذه الدراسة أيضاً إلى حث طلبة الترجمة والباحثين في ذات المجال إلى تطبيق الاستراتيجيات ذات الفاعلية في الترجمة، ولاسيما في السياقات الدينية من الإنجليزية إلى العربية، مع لفت النظر إلى نظرية المكافئ في عملية الترجمة.

استخدمت الباحثة في هذه الدراسة نهج البحث النوعي، مستخدمةً أساليب المقارنة والتحليل والوصف، كما خضعت هذه الدراسة إلى عينة بحث مكونة من (٣٥) مثالاً مستخلصاً منهم (٤٦) تعبيراً، تمّ اختيارهم من الفصل الثالث المسمّى بـ (إثبات النبوة)، بالإضافة إلى كلمة (God'ed) الموجودة على غلاف الكتاب. كما اشتمل التحليل على مقارنة النص الأصل بالنص المترجم؛ ومن تمّ استخلاص الاستراتيجيات التي من الممكن أن المترجم استخدمها في عملية إيجاد المكافئ للعينة المختارة.

استعانت الباحثة بكتاب مني بيكر (In Other Words) مرجعاً أساسياً للإطار النظري والتحليلي، بالإضافة إلى دراسات أخرى ذات العلاقة. واستناداً إلى نتائج تحليل الدراسة الحالية؛ توصلت الباحثة إلى أن استراتيجية "البديل الثقافي" واستراتيجية "استخدام الكلمات الأكثر حيادية" هما من أكثر الاستراتيجيات فاعلية في ترجمة السياقات الدينية؛ لأنها جعلت النص الهدف أكثر فهماً لقراءه.

كما أكّدت الباحثة ما توصلت له دراسات أخرى ذات الصلة بأن مراعاة الكلمة وسياقها المرتبط بها يؤدي إلى المعنى الصحيح بدقة.